

<<最难的事>>

图书基本信息

书名：<<最难的事>>

13位ISBN编号：9787545800982

10位ISBN编号：7545800982

出版时间：2009-7-1

出版时间：上海书店出版社

作者：袁筱一

页数：149

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<最难的事>>

前言

最难的事，不知不觉就已经做了很多年。

从勒·克莱齐奥的《战争》，到刚刚结束的《多米尼克·奥利》。

十几年前，勒·克莱齐奥于我也都还是个陌生人。

因为——就像奉了父母之命、媒妁之言一样——要接近，所以默不作声地接近了，喜欢了。

几年之后甚至还有过重逢，但勒·克莱齐奥已经不是印象里那种很年轻的，黑白分明，直击心脏的文字。

《多米尼克·

奥利》同样有重逢的意义。

也是十几年前，大约一边译着勒·克莱齐奥，一边埋首于纯理论书里的时候吧，我见过这个听上去挑不起任何感觉的名字。

但是她再度跳到我面前来的时候，却早已不再是那个为理论书写序的翻译界老前辈，而是色情小说

《O的故事》的作者，小小的身影竟然容纳下了那么多风云变幻的故事。

霎那之间，搅了我对这个世界的认知。

这样想着，我对自己说，重逢是多么美好。

在过去的几年甚或十几年、几十年里，他在成长，你也在成长。

相遇有时是年轻气盛时的相遇和分离，演绎出很多不够琴瑟和鸣的生硬；但还有重逢的可能，彼此间已经分离，再回头，迸发出令人难以想象的激情。

最难的事由此变得让人心生憧憬。

绕一圈回来，你仍可以和一个原本离你很远的灵魂贴得那么近，几乎没有一丝缝隙，那种场景，除了在文字里，断断是不敢奢望的。

<<最难的事>>

内容概要

《最难的事》是法语文学翻译家袁筱一的散文随笔，收入文章13篇，既有作者在翻译法国文学过程中的随性感想，又对杜拉斯《情人》、昆德拉《生活在别处》、内米洛夫斯基《法兰西组曲》等的评论，更有对翻译理论的探讨。语言随性“轻盈”，引人入胜。

<<最难的事>>

作者简介

袁筱一，法国语言文学博士。
主攻文学翻译理论。
现为上海华东师范大学外语学院法语系副教授。
十九岁时曾获法国青年作家大奖赛一等奖。
已翻译法国文学作品数百万字。
代表译著有《流浪的星星》、《杜拉斯传》、《生活在别处》、《法兰西组曲》等十余部译著。
另著有《文字·传奇——法国现代经典作家与作品》。

<<最难的事>>

书籍目录

自序玫瑰园的梦想最难的事一个真正的怪圈差异、女权和身体背叛、四十岁的男人和玩笑你们的爱情
会有一个作者一部真正关于历史的小说红色中国的两个天真汉爱的证据《大卫·格德尔》所开启的小
说世界农民种地、诗意的遭遇和乌托邦爱，别无选择宿命与梦想光的照耀，影子感觉到了吗？
头发睡着了，沉默在舞蹈月亮一般的契诃夫

<<最难的事>>

章节摘录

玫瑰园的梦想 我不记得那场讨论是怎么起来的了，大约是借了一点酒意，因为对方是“道不同，不相为谋”的人。

然而环境真是非常的好，古老欧洲的风格，有院，有草，有灰色砖石的建筑，有殖民地时代留下的仓促而悲哀的气息。

随夜色一道泛起的是几点流萤似的灯火，绰约的，相挽的。

我在慷慨激昂地说翻译，说再创造，说爱——那时我的论文刚做好不久，我恨不得要不分青红皂白地和对方说海德格尔，说奈达，甚至是乔治·穆南。

我也没有忘记自己一直记在心里的董桥先生的那句话，要“平起平坐，谈情说爱，毫无顾忌”。其实一直到那个时候我也还没有确切地找到它的出处，但是我禁不住要说，因为觉得太好了。

然而对方——虽然没有一点儿专业水准，竟然是和孟湄一样的口气和固执，他说我不懂你的新理论，但是我没有想到我读的翻译小说居然是你们“再创造”过的，真是受愚弄的感觉。

我这读者也许是不够资格，但我只是希望看到外国文学原本的模样。

<<最难的事>>

编辑推荐

袁筱一：法国文学翻译家评论家 在浪漫的大学时代，我喜欢说，给我一枚硬币，我给你一个梦想。

后来世事流尽，梦想说得少了。

但是我记得这句话，作为一个翻译人，如同作为一个女人，我只给我给得起的，给我想给的人，我没有答应过，对任何人，给他一座玫瑰园，我的梦想是一枚硬币的梦想。

<<最难的事>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>